



Cuadernos Gestión Turística del Patrimonio

Handbook of tourism management heritage

Journal homepage: <https://cuadernosgestionturisticadelpatrimonio.es>

ISSN: 2952-2390

Historia de los refranes marroquíes: entender el origen del legado oral

Ikrame Selkani ¹

PALABRAS CLAVE

Refranes

Marruecos

Historia de los refranes

Cultura, patrimonio

Inmaterial

Proverbios

RESUMEN

El proverbio manifiesta la vivencia de una civilización, al aludir al clima, la historia, los mitos, las tradiciones y las instituciones. Actualmente se considera una forma de arte por derecho propio, independiente en su evolución y apta para dialogar con otras formas y otras artes. Las Artes de la Narración participan en el desarrollo de eventos en vivo y en la preservación de la continuidad entre la tradición oral en sus modalidades contemporáneas de acceso al arte y la cultura (Maloux, 1960). El legado oral de Marruecos ha sido, y continúa siendo, el foco de investigación de varias disciplinas científicas como la Antropología, la Literatura y la Lingüística, y ha despertado la curiosidad de muchos estudiosos. Frecuentemente, se solicita a los informantes que relaten historias, música para niños o proverbios, entre otros, con el fin de establecer una relación natural con ellos. Este tipo de relato representa un enorme desafío al adentrarse en un

¹ Ikrame Selkani. Escuela Universitaria de Negocios, Comunicación y Diseño. Santander - selkani@gmail.com
España orcid.org/0000-0002-1618-011X



*territorio inexplorado donde
todavía no se han establecido
vínculos sociales con las personas
de la localidad (Haddar, 2016).*

Introducción

Los proverbios son eternos ya que, a la vez que son el resultado de una vivencia histórica, también son el reflejo de una verdad universal que influye en el futuro venidero (Gross,1996). Además, debemos tener en cuenta que los proverbios son, principalmente, un medio de comunicación por derecho propio, el reflejo de un diálogo continuo que se produce entre las diferentes generaciones de una comunidad. Esta huella lingüística refleja la particularidad de una identidad y cultura específicas. Los individuos de edad avanzada y con experiencia instan a los jóvenes y a los más jóvenes a maximizar el potencial de integración en cualquier colectivo social, ya sea grande o pequeño, al que pertenecen (una etnia, una nación, una comunidad).

Los proverbios establecen analogías o conexiones con escenarios de la vida diaria o conductas del ser humano. Para comprenderlos, es imprescindible comprender su contexto y tener en cuenta que no deben ser entendidos de forma literal.

Sin embargo, es importante considerar que el dicho español es un componente fundamental de la cultura popular, pasado de una generación a otra, y representa una valiosa fuente de sabiduría colectiva. Los proverbios, cortos enunciados que sintetizan enseñanzas, observaciones o alertas, han sido empleados a través de la historia para brindar recomendaciones, manifestar una verdad o representar la vivencia acumulada de las comunidades.

Tradicionalmente, los proverbios marroquíes tienen su origen en la tradición oral de las antiguas civilizaciones, en las que las enseñanzas se propagaban de boca en boca. Y numerosos de estos provienen de la vida diaria, la agricultura, la religión y la ética de épocas anteriores. Sin embargo, con el paso del tiempo, algunos de estos comentarios se recolectaron en documentos. Es importante entender que numerosos proverbios se relacionan con la vida en el campo y las estaciones del año, ya que la agricultura era una actividad fundamental en las antiguas sociedades.

Y, para entender por qué ha persistido hasta nuestros días, solo necesitamos tener en cuenta que usualmente es porque representa verdades universales que se aplican a la vida cotidiana. A pesar de que ciertas frases puedan parecer anticuadas, su significado continúa siendo pertinente, y la aplicación de proverbios en el diálogo diario preserva una parte significativa de la tradición cultural de Marruecos.

Refrán: El miserable y el dormilón

En un pueblo lejano, había un comerciante muy famoso que tenía muchos negocios pero era muy tacaño.

Un día, la esposa del comerciante tuvo un hijo y le dijo a su marido de hacer una fiesta grande e invitar a la familia. Con su carácter tacaño, el comerciante rechazó la petición de su mujer y se pelearon sobre el asunto hasta que al final decidió hacer un pequeño encuentro con los familiares cercanos solamente.

Al día siguiente, se fue al mercado a buscar el cordero más pequeño para no gastar mucho dinero... No encontró lo que buscaba y se ha vuelto a ver a su mujer y por alguna razón le dijo vamos a mudarnos de aquí. La mujer sorprendida no entendió nada, le preguntó por la razón y no quiso contestarle. Frente a su marido insistente, hizo sus maletas y preparó la mudanza. Mientras tanto, él sacó todo su dinero y lo repartió entre 7 jarras y desde allí fue al puerto a buscar un barco pequeño y dijo al encargado que era pobre y que tenía que cruzar el mar el mismo día. Después de tanto insistir, el encargado aceptó. El comerciante pidió ayuda al encargado para cargar las jarras. Este último se quedó sorprendido y le dijo: ¿no decías que eres pobre, que tienes en estas jarras? Le dijo el comerciante: solo sal.

Puso el comerciante las jarras en el barco con la ayuda de dos empleados marineros y después fue a buscar a su mujer y su hijo.

En su camino no tan lejos del puerto, se cayó y murió. Después de un rato, salieron los empleados a buscarlo y lo encontraron fallecido. Fueron a su casa para avisarle a la mujer de la muerte de su marido.

La esposa, ocupada con los funerales de su difunto, de repente, recordó las jarras. Salió corriendo de su casa, se fue de prisa al puerto y vio que el barco se había alejado bastante, y volvió a su casa sin dinero y sin marido.

Al llegar los empleados al puerto avisaron al encargado. Se quedó de piedra al saber lo que pasó.

Guardó las jarras en su barco y siguió con su vida. Tras un año, el encargado volvió al mismo pueblo, porque iba a este pueblo una vez al año.

Al bajar en el puerto, fue a tomar un café y el dueño de este café era un vago, perezoso que no servía a sus clientes, pero tenía gente porque era un hombre sonriente, de chistes y de buen humor.

El encargado del barco empezó a hablar con él y le contó también la historia de las jarras y le dijo que no tenía sitio suficiente en el barco para guardarlas. El dueño del café se ofreció para guardar las jarras en su casa hasta que alguien preguntara por ellas. El del barco, estaba de acuerdo y le dijo: si tras un año más nadie pregunta por las jarras, serán tuyas.

Y así fue, tras un año, la niña del dueño del café fue a ver a su padre para pedirle sal porque su madre hacía pan en casa y le faltaba la sal.

Le dijo a su padre que abriera unas de esas jarras porque tenían sal, y también paso un año más y podían manejarlas.

Al abrir la jarra, la madre descubrió el contenido: era oro y dinero.

Se fue a darle la noticia al marido y se puso muy contento, y gracias al dinero pudo abrir un restaurante donde todo el mundo podría comer hasta para los pobres.

Un día, llegó el encargado del barco, vio la renovación del café y el nuevo restaurante y mientras hablaba, el del café le contó lo que pasó con las jarras y su contenido.

Había un anciano sentado en el café que conocía al comerciante y empezó a hablar: yo conozco a la familia del comerciante, el dueño del café pensó a devolver el resto de las jarras a sus dueños y le dijo el anciano:

la esposa y el hijo de aquel comerciante se han muerto, ya no queda nadie de su familia, ahora todo eso es tuyo.

Desde allí, se dice el refrán:

Trabaja el miserable, infortunado, para el dormilón.

Refrán del cantante del pueblo

Es la historia de un pastor que sacaba su ganado cada día, y que mientras sus animales se alimentaban, él cantaba a veces con una flauta y a veces sin ella.

Sus vecinos le escuchaban pero nadie jamás le hizo caso.

Una vez, se alojaron unos nómadas en aquel pueblo y uno de ellos le oyó cantar y se acercó a él, le felicitó.

El joven se quedó sorprendido por su reacción porque antes nadie de sus vecinos jamás le había felicitado por su voz o su canto.

El nómada le propuso al joven un acuerdo:

Que vaya con él, ya que es nómada y cada vez está en un pueblo diferente y el joven cantará en aquellos pueblos y recibirá un poco de dinero a cambio de cantar.

Fue el joven con el nómada y llegaron a otro pueblo, y allí había una fiesta.

El nómada presentó al joven a los gerentes de la fiesta para que cantara y al final todo el mundo le aplaudió y disfrutaron de su canto.

Desde aquel entonces, el joven empezó a tener fama y éxito entre la gente, y hasta los ricos le llamaba para cantar en fiestas, bodas, eventos etc.

En poco tiempo, ganó mucho dinero y juntó un grupo de músicos que cantaban con él.

Pasaron los años, y el joven echó de menos a su familia y amigos y propuso al nómada volver a su pueblo para verlos. El nómada le advirtió que no era una buena decisión, porque nadie se dio cuenta de su don pero el joven insistió y se fueron los dos.

El joven quiso hacer una fiesta en su pueblo. Una vez allí, vino mucha gente pero nadie le reconoció, ya que pasaron muchos años.

El joven empezó a cantar con su flauta durante un buen rato y al final, nadie aplaudió y se fueron todos saliendo de donde estaba la fiesta.

Se quedó sorprendido. Con tanto éxito que tenía en otros pueblos pero en su pueblo nadie le hizo caso.

Se quedaron dos personas, tras la salida de todos: el nómada que era su manager y un anciano.

Le preguntó, ¿porque te has quedado?, el anciano le dijo: para criticarte tres cosas

Te has equivocado al volver

Te has equivocado al someterte y

Te has equivocado al desear

El joven no entendió mucho y el anciano le explicó

La primera es por volver a un sitio donde no te han dado tu valor, y nadie te ayudó.

La segunda es por aceptar trabajar con este nómada que no te paga lo que realmente vales, gana más de lo que te paga.

La tercera es por desear que tu gente y tu pueblo te reconociera después de haberte encontrado con otras personas.

Y de allí el refrán: ***El cantante del pueblo no entona.***

Refrán de la cabra negra

Acerca del tema de la gente terca y con ideas invariables que no quiere ver la realidad aunque la vea en frente. La historia del refrán cuenta que había dos personas que vivían donde había cabras. Los dos hablaban y luego uno le dijo al otro: mira, hay un cuervo por allí... El otro le decía: no, es una cabra. El otro intentó convencerlo y se acercó al cuervo, le lanzó una piedra para mostrarle que es un cuervo y, el pájaro voló. Le dijo su amigo, ves, es un cuervo, ha volado y su amigo le contestó: no, es una cabra aunque vuelas.

Y desde allí está el refrán: ***Aunque vuelas, es una cabra.***

Refrán del burro

Dos amigos, en el campo, tenían dos burros. Uno tenía la costumbre de atar su burro antes de entrar a cualquier sitio, su amigo no, decía que no era necesario.

Una noche, en el campo, se fueron los dos a una boda de invitados. El primero, como siempre, ató a su burro antes de entrar a la fiesta y su amigo, no. Confío en él, no va a ninguna parte sin mí, le dijo.

Durante la noche, unos niños estaban jugando y asustaron a los burros, el que no estaba atado huyó, el otro que estaba atado, se quedó en su sitio.

Cuando terminó la fiesta, el hombre que tenía su burro atado, lo desató y se fue a su casa, y el otro se quedó buscando al suyo. Le dijo su amigo que los niños lo asustaron y huyó al bosque y que era medianoche y era imposible buscarlo en plena oscuridad en un bosque grande.

Desde allí el refrán: ***Rbet tsib ma tlak***

Traducción: ***Ata, podrás soltar después***

Refrán del halcón y la cigüeña

Esta es la historia de la cigüeña y el halcón.

La cigüeña quiso hacerse amiga del halcón y le propuso tener el mismo nido, juntando las crías de cada uno.

La diferencia entre los dos es que el halcón caza los animales vivos, sin embargo, la cigüeña caza los animales muertos.

El halcón caza desde lugares lejanos pero la cigüeña solo lo hacía desde lugares cercanos.

Un día, la cigüeña encontró una serpiente grande, la trajo y la dejó en el nido, y se fue otra vez a buscar más comida.

Con los rayos del sol, se despertó la serpiente, hambrienta. Encontró a su lado los crías del halcón y de la cigüeña y se las comió todas. El halcón vino más tarde buscando sus pequeños y le dijo la cigüeña que trajo una serpiente que pensaba que estaba muerta pero solo estaba desmayada, se despertó, devoró las crías y se fue.

El halcón, enfadado le dijo que él solo manejaba bien sus cosas pero desde que junto su nido con ella, se quedó sin nada.

Y desde allí, está el refrán: *Achert men wala, twarat el bala*

Traducción: *Andar con cualquiera trae resultados desagradables*

Conclusión

En conclusión, los proverbios parecen tener múltiples funciones. Es verdad que el proverbio actúa como un recurso de sabiduría y comunica una enseñanza moral, pero también hace referencia a un imaginario colectivo. Algunos proverbios ayudan a perpetuar imágenes estereotipadas que actúan como representaciones socioculturales de personas reconocidas, entidades, instituciones, entre otros.

Este tipo de frases se denominan refranes y constituyen una parte de la tradición oral.

En estos se rescatan ideas, recomendaciones o lecciones características de una cultura, ilustrando asuntos como el amor, la belleza, la labor, el tiempo libre, entre otros; basándose principalmente en las vivencias de la vida (Ouassou, 2019)

Usualmente, aunque uno pueda no estar al tanto, se emplean y se asimilan en los día a día numerosos refranes populares marroquíes. Estos enunciados, que contienen recomendaciones, alertas o moralidades en palabras sencillas, resultan extremadamente beneficiosos en todas las áreas.

Marruecos posee una amplia diversidad y es indudablemente uno de los países con mayor diversidad cultural en el Mediterráneo. Las artes populares resultan fundamentales para preservar la unidad social y el vigor cultural, turístico y económico del país.

Los proverbios se emplean de diversas formas y poseen estructuras variadas. En nuestra labor, optaremos por utilizar animales en estas manifestaciones populares para explorar sus significados.

Bibliografía

Maloux, M. (1960). Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes.

Haddar, M. (2016). Proverbes et imaginaires collectifs: rapports d'harmonie ou d'antagonisme entre des proverbes marocains et des proverbes français. Mélanges francophones, 10(13).

Ouassou, A. (2019). Contes, expressions idiomatiques et proverbes arabo-amazighes (berbères) du Moyen Atlas-Maroc. Approche sociolinguistique et pédagogique. In Traditions poétiques et narratives arabes: Littératures dialectale et populaire (pp. 127-144). Holy Spirit University of Kaslik.